

Good Choice

— Law in Daily Life —

日常生活の法律

Hideki Takaishi

Takayuki Ishii

Munekatsu Kajiyama

Joe Ciunci

***S* SEIBIDO**

は じ め に

インターネットやスマートフォンなどの普及およびフェイスブックや LINE などの出現により、情報化社会が大きな転換期を迎え、また、グローバルな視点で物事を捉えないといけない国際化社会も変容して、世の中がますます複雑化しています。

そんな激動する現代社会は、日常生活に様々な問題が起こる可能性に満たされていると言っても過言ではありません。我々が問題に直面したとき、法律の知識があれば、問題解決に大いに役立つことは言うまでもありません。

本書は、大学における英語の一般教育で、法律に関わる事象を扱った総合テキストです。法律の知識と英語力の向上をともに目的とし、内容が充実したテキストは、極めて制作しにくいのですが、本書はその両目的を適切に効率よく統合した新基軸のテキストと言えます。

日常に起こる様々な事件を扱うため、分かりやすさと面白さを強調し、ストーリー仕立てにしているのが、本書の最も大きな特徴の1つです。

本書は、学生が学習しやすく、教員が教えやすいように、全 14 章から構成され、各章に 1 つの法律テーマを設定し、各章 6 ページ構成となっています。

1 ページ目に語彙チェックと問題設定、2 ページ目から 3 ページ目にかけて問題の解答と結論を示す英文パッセージと内容把握問題、4 ページ目にテーマに関する会話のリスニングおよび設問、5 ページ目に並べ替え問題と英作文、そしてディスカッションのテーマ、最後のページに「法律豆知識」というコラムと法律用語解説のコラムを配しています。

本書は、法律を専門的な立場から学ぶ法学部の学生のみならず、法律に関心のある大学生、さらには、法律の知識がない大学生にも対応できるように編まれています。

本書を作成するにあたり、法律の視点からの監修を弁護士の高石秀樹氏にお願いしました。高石氏には、法律問題の設定、本文パッセージと「法律豆知識」の原案をご提供いただきました。

ストーリーの原案、各章の Vocabulary Check、本文パッセージの Notes、内容把握問題、会話とその設問の原案、英作文 [b] 問題作成を梶山が、英作文 [a] 問題作成、ディスカッションのテーマ設定、及び、全体のテキスト制作に関する監修を石井が、英語表現を追加した「法律豆知識」の作成を石井と梶山が、全章に渡る英文の執筆および練習問題などの校閲を Ciunci が担当しました。

本書が、大学生の法律的な知識の向上とともに、法律関連の英文のみならず、一般的な英語力の向上に少しでも貢献するならば、著者としてこれ以上の喜びはありません。

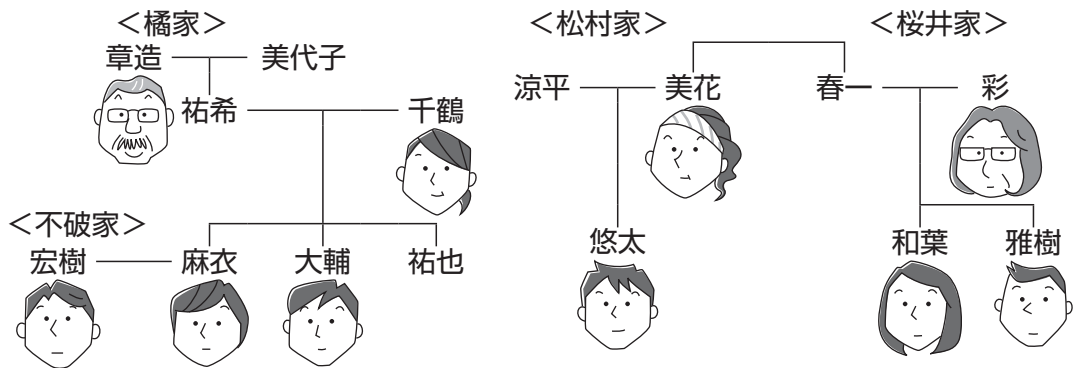
石井隆之

Contents

登場人物関係図	iv
Chapter 1 Can We Use an Umbrella Left in the Library?	1
〈置き忘れた傘を拝借したら窃盗か?〉	
Chapter 2 How to Protect Copyrights	7
〈ゲームのストーリーを改変する装置を販売したら?〉	
Chapter 3 Do Ordinary People Have the Right of Publicity?	13
〈他人が写っている写真を勝手に売ったら?〉	
Chapter 4 How Can Lazy Workers Avoid Being Dismissed?	19
〈仕事の出来が悪くて解雇されるレベル〉	
Chapter 5 How to Cancel a Contract	25
〈家の売買契約に重大な勘違いがあった場合〉	
Chapter 6 Something Bought but Not Obtained?	31
〈知らない間に自分のものが他人の手に〉	
Chapter 7 How to Use Trademarks	37
〈他人の登録商標を自由に使える条件〉	
Chapter 8 Minors' Incompetence	43
〈未成年者は原則として売買契約を取り消せる〉	
Chapter 9 Inheritance of Debt	49
〈借金の相続を避けるための方法及び期限〉	
Chapter 10 Who Should the Passer-by File a Suit Against?	55
〈手抜き工事の塀が倒れてけがした通行人〉	

Chapter 11	A Way to Make a Debtor Repay	61
	〈借金の時効を中断させる方法〉	
Chapter 12	How to Break One's Promise Elegantly.....	67
	〈あげると約束したお金がもったいない〉	
Chapter 13	A Stone Strikes an Unintended Target!	73
	〈狙った人と違う人に石が当たったら？〉	
Chapter 14	If Your Guard Had a Gun?.....	79
	〈部下の拳銃所持で自分も共犯か？〉	

登場人物関係図



主要登場人物

- 橘 章造(たちばなしょうぞう) …78歳、祐希の父。ビジネスと投資などで成功し、現在はアメリカで余生を過ごしている。
- 橘 美代子(たちばなみよこ) …享年48歳、章造の妻。若くして子宮頸癌で亡くなる。
- 橘 祐希(たちばなゆうき) ……52歳、千鶴の夫。幸せな家庭を築いていたが、飛行機事故により亡くなる。
- 橘 千鶴(たちばなちづる) ……43歳、祐希の妻。写真が趣味。幸せな家庭を築いていたが、飛行機事故により亡くなる。
- 橘 大輔(たちばなだいすけ) ……18歳、独身で寂しがり的大学生。現在は寮で生活している。
- 橘 祐也(たちばなゆうや) ……17歳、独身で精神的に強いが浪費癖のある高校生。
- 不破 宏樹(ふわひろき) ……21歳、麻衣の夫。日本法人である仙薬堂に勤務している。
- 不破 麻衣(ふわまい) ……19歳、旧姓は橘。宏樹と結婚し、両親とは別に家庭を築いている。
- 松村 涼平(まつむらりょうへい) …44歳、美花の夫、女性問題を抱えている。
- 松村 美花(まつむらみか) ……46歳、旧姓は桜井、春一の妹で有名ファッションデザイナー。
- 松村 悠太(まつむらゆうた) ……20歳、美花の息子、大輔と同じ大学に通い、法学部に在籍中。独立心旺盛で正義感が強い。
- 桜井 春一(さくらいしゅんいち) …52歳、橘祐希の高校時代の親友。借金を残して死亡する。
- 桜井 彩(さくらいあや) ……50歳、春一の妻。A&Hカンパニーの代表取締役だが、会社の経営状態はあまり良くない。
- 桜井 和葉(さくらいかずは) ……28歳、雅樹の姉、婚約者がいる。
- 桜井 雅樹(さくらいまさき) ……23歳、大輔と同じ大学に所属し、4年生で米山株式会社への就職が内定。

Can We Use an Umbrella Left in the Library?

置き忘れた
傘を拝借したら
窃盗か？



■ VOCABULARY CHECK ■

Match the word with its definition.

- | | | |
|----------------|---|--|
| (1) property | • | • (a) a particular thing that someone does |
| (2) accountant | • | • (b) what you intend to do |
| (3) umbrella | • | • (c) a thing that is owned by someone |
| (4) act | • | • (d) a person whose job is to check financial accounts |
| (5) intent | • | • (e) an object that you use to protect yourself against hot sun or rain |

LET'S THINK IT OUT

桜井雅樹は、前期の期末試験の準備をするために、毎日、図書館で勉強していました。その日もいつもと同じようにテスト勉強に励んでいましたが、夕方になり、寮に帰ろうとすると、大雨が降っていました。その日の天気予報では一日快晴になるといっていたので、雅樹は傘を持ってきていませんでした。

雅樹がふと図書館の入り口を見ると、そこにはたくさんのビニール傘がありました。図書館は、日曜日だったということもあり、人はほとんどおらず、明らかにビニール傘の数の方が図書館にいる人の数よりもたくさんありました。どうやら、学生が置き忘れた傘が多くあるようです。

ところで、雅樹は大学の後輩である橘大輔から新品の折り畳み傘を預かっており、図書館のロッカーに保管していました。

このような状況で、雅樹が次の(I)～(III)の行動をとった場合、どのような犯罪になるでしょうか。

- (I) 大輔から保管を頼まれていた傘を自分のものにしようという気持ちで使って、持ち帰った。
- (II) 傘立てにある他人の傘を自分のものにしようという気持ちで使って、持ち帰った。
- (III) 傘立てにある他人の傘を、次の日に傘立てに返す気持ちで使い、持ち帰った。

Embezzlement is the act of an individual treating others' property trusted to be in his or her care as his or her own. This typically happens when someone considers something he or she is looking after for another person to be his or hers. When discussing embezzlement, two types of "occupation" must be considered: practical occupation and
5 legal occupation. Practical occupation is "possession." Incidentally, an accountant at a company who spent its money as his or her own money will be accused of job-related embezzlement, which is a more serious crime.

On the other hand, breach of trust means that a person who is legally responsible for doing business for another person goes against his or her duty. Incidentally, malfeasance
10 under corporate law is a more serious crime called aggravated breach of trust.

In Case I, Masaki just kept Daisuke's umbrella; since we cannot say whether or not he was involved in some kind of business proceedings for Daisuke, a breach of trust did not take place. However, embezzlement could be established on Masaki's part.

Larceny is the act of regarding another's property as one's own without regard to
15 rightful ownership and taking it with the intent to remove it from its owner. Then in Case II, who occupies the plastic umbrella left in the umbrella stand at a library? In this case, the person who occupies it is not the original owner of the umbrella; the occupation is considered to have been transferred to the library (or its director). For example, there are some past court cases where the occupation of the umbrella left on a train was
20 considered to be transferred to the motorman and conductor of the train. Therefore, larceny can be established on the part of Masaki.

This begs the question as to how to consider a case where one carries something another person owns with the intention of borrowing it temporarily, without the intention of regarding it as one's own. According to the definition of "larceny," since there is no
25 intention of taking it as one's own, we can conclude that one will not be charged with theft. Actually, in some court cases, theft was not established in the case where someone took a bicycle with the intention of bringing it back in two or three hours. While such cases can be found, however, in the case where someone drove another's car for four hours and caused an accident, theft was established.

30 In Case III, there was the intention of bringing the item back the following day. Chances of causing trouble to the library are quite small, since the situation was a very quiet Sunday with few people present and the umbrella was left there. Therefore, there is a possibility of Masaki being judged as "not guilty," in terms of "theft only for use."

With that being said, in criminal trials, when it comes down to talking about the
35 question of whether one has an intention of "making another's property one's own,"

judgment can often be difficult. Even if an individual has the intention of borrowing an item for a certain limited amount of time, they may be charged with theft unless they can earn the judge's trust. Therefore, it is important to make one's intentions clear even when borrowing something.

Notes:

embezzlement 横領 / practical occupation 事実上の占有 / legal occupation 法律上の占有 / possession 所持 / job-related embezzlement 業務上横領 / breach of trust 背任 / malfeasance (公務員の) 不正 / corporate law 会社法 / aggravated breach of trust 特別背任 / larceny 窃盗 / plastic umbrella ビニール傘 / theft only for use 使用窃盗 / criminal trial 刑事裁判

Conclusion

- (I) Embezzlement
- (II) Larceny
- (III) Probably “not guilty”

I Comprehension

If the statement is correct, mark “T,” and if not, mark “F.”

- (1) () A “breach of trust” takes place when a person in charge of a job for someone goes against the wishes of the one who delegated a certain responsibility to him or her.
- (2) () “Theft” is the act of a person regarding something occupied by others as his or her own thing and then acting on that impulse by taking it.
- (3) () The occupation of an umbrella left on the train will be transferred not to the motorman or conductor of the train but to the president of the railroad company.
- (4) () Borrowing something for a short period of time but with the intent to give it back can be considered “not guilty”.
- (5) () In the situation mentioned in this chapter, Masaki may be charged with breach of trust in Case I and with larceny in Case II.

II Listening Completion and Comprehension 03

Listen to the following conversation and fill in the blanks. After listening to the conversation, answer the questions.

Diasuke: Masaki! Did you use the umbrella I asked you to (1.) onto for me?

Masaki: Yeah, after I finished studying, it started to rain when I left the library. I felt really stupid after I opened it and (2.) what kind of umbrella it was.

Sorry I unwrapped it, but I had no other (3.).

Daisuke: Is that all you have to say for yourself!? I bought that umbrella two months ago for a woman's birthday. You weren't supposed to use it. Her birthday is next week, Aug. 6th, and now I'll have to give her a (4.) umbrella!? I bet you felt like an imbecile walking around with an umbrella with a pink floral pattern, huh?

Masaki: I know I shouldn't have done it, but the rain was coming down so hard and I didn't want my books to get (5.).

Professor Tanaka: Good afternoon, everyone. Ahem! Mr. Sakurai and Mr. Tachibana, is there some kind of trouble? What are you going on about (6.) there?

Daisuke: Well, Sakurai here used the umbrella I asked him to hold onto without my permission.

Professor Tanaka: Mr. Sakurai, is that true? If so, what was your intention? You suddenly (7.) it was your own?

Masaki: I used it, I (8.). But I was thinking of returning it to Daisuke today.

Professor Tanaka: As we talked about last week, treating something that doesn't belong to you as your own can get you (9.) of theft. However, in this case, you can't be (10.), because you intended to give the item back. I was going to give a lecture on murder today, but let us continue this topic in more detail.

Questions

1. When did Daisuke buy the umbrella?
(A) In April (B) In June (C) In July (D) In August
2. What subject was Professor Tanaka going to teach at the beginning?
(A) Constitutional Law (B) Civil Law (C) Penal Law (D) Commercial Law
3. Why is Daisuke so angry?
(A) His girlfriend was heartbroken after he gave her a present.
(B) Masaki was studying with Daisuke's girlfriend alone at the library.
(C) Without permission, Masaki used the umbrella Daisuke left in his care.
(D) He was drenched to the bone after it suddenly started to rain.

III Composition

[a] Arrange the words in the parentheses correctly.

(1) I (though / accused / the / of / was / accident) my car was hit from behind.

(2) Jack (in / involved / a / of / was / kind) business that was considered socially unacceptable.

(3) Nuclear power plants recently (as / danger / regarded / to / came / a / be) to the environment.

(4) As she is polite, (trouble / of / to / causing / chances / her) others are quite small.

[b] Put the following Japanese sentence into English by using the words and phrases in the parentheses.

一般に、横領罪の場合は5年以下の懲役刑に処せられますが、窃盗罪の場合は10年以下の懲役刑か50万円以下の罰金刑に処せられます。(embezzlement; larceny; penal servitude)

IV Discussion

1. If you were in Daisuke's position, what would you say to Masaki when you found he used the umbrella in question? And how would you cope with your girlfriend's birthday present?
2. If you were in Masaki's place, how would you solve the problem caused by your act of having used the important umbrella? Would you buy another similar umbrella for Daisuke?

親族間の窃盗などの場合

刑法(criminal code)は、配偶者(a spouse)、①直系血族（親子、祖父母、孫など）、同居の親族間の窃盗(theft)及び横領(embezzlement)は、②刑を免除すると規定しています。これは、家庭内の経済犯(an economic criminal)は家庭内の処理に任せれば足り、国家が刑罰(punishment)をもって介入する(intervene)必要はないと考えられているからです。

例えば、親の自動車を使いたいが許可を得られなかった場合、これを勝手に持ち出しても窃盗罪(theft)で罰せられることはありません。これは、親は直系血族ですから、別居していても同様です。

なお、同居していない親族間（注：配偶者及び直系血族は含みません）の窃盗及び横領は、親告罪(offense subject to prosecution only on complaint)と規定されています。親告罪とは、被害者(a victim)が告訴した場合のみ、刑事事件(a criminal case)として裁判になるというものです。

したがって、別居している兄から預かったお金を勝手に費消しても、兄が告訴をしない限り、横領罪(embezzlement)で罰せられることはありません。

なお、窃盗罪の共犯の場合で、犯人Aが被害者の子供で、犯人Bが他人であった場合、犯人Aは刑を免除されますが、犯人Bは刑を免除されません。

最後に、当然のことながら、被害者が配偶者または直系親族であることを理由に窃盗罪・横領罪の成立が否定されたとしても、被害者からの民事上の③返還請求権が否定されるわけではないので、注意しましょう。

◎法律用語に慣れよう！

- ①直系血族(kinship relations of marriage and consanguinity)：世代が上下に直線的に連なる血縁者のこと。例えば、自己の祖父母・父母・子・孫などがこれに当たります。民法では、扶養義務(duty to support one's family)・相続(inheritance)・近親婚(intermarriage)の禁止などについて規定があります。
- ②刑を免除(remission)：有罪であるものの、法の規定に従って刑を免除すること。無罪放免(found not guilty and released)という意味ではないので、警察及び検察の犯罪者記録に残ります。
- ③返還請求権(right to demand restitution)：物権(the real right)または債権(credit/claim)に基づく目的物の返還を求める権利のこと。物権に基づくものとしては、所有権に基づく返還請求権があり、債権に基づくものとしては、売買契約に基づく対象物の引き渡し請求があります。